

Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeraźcie się, beztroskie, zadrżycie, pewne siebie! Rozbierzcie się i obnażcie, i przepaszcie się przez biodra, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeraźcie się, beztroskie, zadrżycie, pewne siebie! Rozbierzcie się, obnażcie, przepaszcie swoje biodra
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zatrwoźcie się, wy beztroskie, ulęknijcie się, pewne siebie! Rozbierzcie się i obnażcie się, a przepaszcie <i>worem</i> biodra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatrwoźcie się, a ulęknijcie się, bezpieczne! zewleczone się, i obnażcie się, a przepaszcie biodra wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zdumiejcie się, bogate, zatrwoźcie się, bezpieczne, zwleczone się a wstydujcie się, przepaszcie biodra wasze!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lękajcie się, beztroskie! Zadrżycie, pewne siebie! Rozbierzcie się i obnażcie, przepaszcie [worem] biodra!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Drżycie, wy beztroskie, przeraźcie się, wy zadufane! Ściągnijcie szaty i obnażcie się, a przepaszcie biodra.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lękajcie się, beztroskie! Zadrżycie, czujące się bezpiecznie! Rozbierzcie się, obnażcie, przepaszcie biodra!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatrwoźcie się, beztroskie, nie czujcie się bezpiecznie! Rozbierzcie się i obnażcie, przepaszcie sobie biodra.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zatrwoźcie się, wy, pewne siebie, i zbyt ufne, zadrżycie! Rozbierzcie się, zrzucicie wierzchnie szaty i biodra pasem [żałobnym] przepaszcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жахніться, засумуйте, ви, що надіялися, роздягніться, нагими будьте, підпережіть бедра мішками
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatrwoźcie się, ufne w sobie, bezpiecznie zadrżycie! Rozbierzcie się, obnażcie oraz przepaszcie biodra!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Drżycie, kobiety zażywające spokoju! Zadrżycie, beztroskie! Rozbierzcie się i obnażcie się, i przypaszcie lędźwie worem.

¹⁾ Co do form rozkazujących <x>290 32:11</x>, zob. <x>290 32:11</x>L.